



**Конвенция о ликвидации всех  
форм дискриминации в  
отношении женщин**

Distr.: General  
9 August 2005  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по ликвидации дискриминации  
в отношении женщин  
Тридцатая сессия**

**Краткий отчет о 641-м заседании,**  
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 22 января 2004 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-жа Ачар

**Содержание**

Заявление г-жи Марии Франсиски Исе Чаррин, начальника Сектора договоров и по делам Комиссии Управления Верховного комиссара по правам человека

Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 18 Конвенции

*Сводный первоначальный, второй, третий, четвертый, пятый и шестой периодический доклад Бутана*

*Ответы Бутана*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

**Заявление г-жи Марии Франсиски Исе Чаррин, начальника Сектора договоров и по делам Комиссии Управления Верховного комиссара по правам человека**

1. **Председатель** приглашает г-жу Марию Франсиску Исе Чаррин, начальника Сектора договоров и по делам Комиссии Управления Верховного комиссара по правам человека, сделать заявление, касающееся последних мероприятий Управления применительно к деятельности договорных органов по правам человека.

2. **Г-жа Исе Чаррин** (начальник Сектора договоров и по делам Комиссии Управления Верховного комиссара по правам человека) отмечает, что вторая половина 2003 года была весьма трудной для Управления, которое понесло большую утрату в результате смерти Верховного комиссара г-на Сержиу Виейра ди Меллу. Однако сотрудники преисполнены решимости продолжить его работу и под руководством исполняющего обязанности г-на Берти Рамчарана удалось добиться больших успехов. Управление обеспечило ряд структурных изменений. В Секторе договоров и по делам Комиссии мероприятия по структурной перестройке были направлены на укрепление его потенциала по поддержке работы семи договорных органов, в частности посредством создания системы объединения ресурсов, предназначенной для обеспечения гибкого укомплектования кадрами. Структурная перестройка была также призвана подготовить Сектор к предполагаемому введению расширенного основного документа (РОД) и целевого представления докладов. Сектор разрабатывает проект руководящих принципов по РОД и согласованные принципы представления докладов всем семи договорным органам и представит свои предложения на Межкомитетском совещании/Совещании председателей в июне. Сектор стремится обеспечить, чтобы недавно созданный Комитет по правам всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, который впервые соберется на свою сессию в марте, принял методы представления докладов, отражающие предложения о реформах. В настоящее время несколько договорных органов занимаются последующей деятельностью по реализации заключительных замечаний.

С учетом акцента комитетов на последующую деятельность Сектор продолжал участвовать в мероприятиях, направленных на обеспечение выполнения рекомендаций договорных органов на национальном уровне. Сектор надеется продолжать в течение 2004 года работу с Отделом по улучшению положения женщин, касающуюся заключительных замечаний Комитета по ликвидации расовой дискриминации, Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин и Комитета по правам ребенка.

3. В предложении о мере 2, содержащемся во втором докладе Генерального секретаря об укреплении Организации Объединенных Наций (A/57/387), Управлению Верховного комиссара предлагается разработать и реализовать в сотрудничестве с Группой Организации Объединенных Наций по вопросам развития и Исполнительным комитетом Организации Объединенных Наций по гуманитарным вопросам план укрепления касающихся прав человека мероприятий на страновом уровне. В этом контексте Генеральному секретарю был представлен план действий. Его цель заключается в укреплении потенциала страновых групп Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они могли поддерживать усилия государств-членов по созданию и укреплению национальных систем защиты и поощрения прав человека. Одна из целей плана действий заключается в более тесной интеграции работы договорных органов с деятельностью Организации Объединенных Наций на страновом уровне. Осуществление меры 2 будет включать учебные компоненты для страновых групп Организации Объединенных Наций, в том числе подготовку страновой записки, содержащей резюме конкретных вопросов по странам, которые были выявлены договорными органами. Сектор активно участвовал в поддержке работы Паулу Сержиу Пиньейру, независимого эксперта, назначенного Генеральным секретарем для руководства углубленным международным исследованием по вопросам насилия в отношении детей, который с удовольствием привлекает договорные органы к проведению этого исследования.

4. В ознаменование десятой годовщины с момента принятия мандата Специального докладчика Комиссии по правам человека по вопросу о насилии в

отношении женщин, включая его причины и последствия, правительство Швейцарии пригласило 22 женщины-министра иностранных дел принять участие в работе этапа высокого уровня шестидесятой сессии Комиссии по правам человека в марте; такое приглашение также было направлено Председателю Комитета. И наконец, Управление Верховного комиссара рассматривает пути участия в работе Всемирного форума по культурам в Барселоне, который будет включать Всемирный форум женщин в июле и Всемирный фестиваль молодежи в августе, при этом оба мероприятия естественным образом соответствуют целям Комитета.

5. **Председатель** говорит, что Комитет признателен за привлечение к усилиям по осуществлению процесса реформы, о котором сообщила г-жа Исе Чаррин. Комитет предпринимал активные усилия по улучшению своих методов работы и совершенствованию своей деятельности. В этой связи он проведет весной информационное совещание и сообщит о результатах Межкомитетскому совещанию/Совещанию председателей.

6. **Г-жа Гонсалес Мартинес** говорит, что сотрудничество между Комитетом и Сектором договоров и по делам Комиссии будет содействовать улучшению процесса реформы, хотя она сама не согласна со всеми запланированными реформами.

7. **Г-жа Морван** предлагает, чтобы оба органа рассмотрели в рамках их мероприятий в области сотрудничества вопрос о том, являются ли договоры Организации Объединенных Наций о правах человека фактически совокупностью норм права. Если это так, то она интересуется, соблюдаются ли в них основные принципы правопорядка, которые включают предсказуемость. Заключительные замечания часто являются столь непоследовательными, что никакой юрист или правительство не могут рассматривать их в качестве совокупности норм права. Если бы они на самом деле являлись совокупностью норм, то следовало бы знакомить с их содержанием тех лиц, которые обеспечивают их выполнение.

## **Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 18 Конвенции**

*Сводный первоначальный, второй, третий, четвертый, пятый и шестой периодический доклад Бутана (CEDAW/C/BTN/1-3 и CEDAW/C/BTN/1-6/Corr.1)*

### *Ответы Бутана*

8. По приглашению Председателя члены делегации Бутана занимают места за столом Комитета.

9. **Г-н Тшеринг** (Бутан), отвечая на перечень вопросов, представленных Комитетом, говорит, что Бутан рассмотрит вопрос о ратификации Факультативного протокола к Конвенции и поправки к статье 20.1 и представит ответ в надлежащее время. Что касается планов его страны по ратификации других международных договоров о правах человека, то он говорит, что Бутан уже является участником ряда таких документов и хотел бы ратифицировать как можно большее их число, однако его усилия сдерживаются отсутствием институционального потенциала.

10. **Г-жа Пем** (Бутан) отмечает, что задержка с представлением доклада была обусловлена отсутствием потенциала и ресурсов. В то же время был принят ряд мер, особенно в начале 90-х годов, в целях создания потенциала и учреждений, необходимых для выполнения обязательств Бутана по Конвенции. Эти меры включают проведение исследований в конкретных секторах по вопросу о положении девочек, укрепление потенциала для подготовки докладов о правах человека, создание должностей координаторов по гендерной проблематике и учреждение бюро по вопросам информации, образования и коммуникации в области здравоохранения. Кроме того, секретариат Комиссии по планированию стал национальным органом по координации гендерных вопросов; серьезные меры были также приняты в целях укрепления правовых, законодательных и правозащитных институтов страны.

11. Что касается подготовки периодического доклада, то она говорит, что первый шаг был связан с проведением базового исследования по гендерной проблематике, которое носит характер совместного

проекта правительства и учреждений Организации Объединенных Наций. Цель исследования заключается в сборе и анализе данных с разбивкой по признаку пола по ключевым секторам. Его выводы явились предметом обсуждения, и работа над ними была завершена на практикуме заинтересованных сторон, в котором участвовали представители различных учреждений правительства, судебной системы, Национальной ассамблеи, неправительственных организаций, средств массовой информации, частного сектора и партнеров по вопросам развития. Эти выводы использовались в качестве основы для доклада секретариата Комиссии по планированию, и окончательный проект был передан правительству, которое приняло его без изменений.

#### *Статья 5*

12. **Г-н Тшеринг** (Бутан) говорит, что текст Конвенции на английском языке сначала был распространен среди учреждений правительства, а ее резюме на местном языке дзонгкха был направлен всем членам Национальной ассамблеи после ратификации в 1981 году. В 2003 году при поддержке Программы развития Организации Объединенных Наций был обеспечен письменный перевод на различные местные языки всего текста Конвенции и резюме периодического доклада, которые были распространены среди всех подразделений национальных и местных органов управления, гражданского общества и неправительственных организаций.

13. Касаясь той степени, в которой внутреннее законодательство Бутана включает положения Конвенции, он отмечает, что на протяжении предыдущих двух десятилетий Национальная ассамблея разработала и приняла много новых законов. Только на ее самой последней сессии были рассмотрены 12 законов. Все учреждения правительства смогли получить тексты законопроектов до их представления Национальной ассамблее, и предпринимались усилия по учету Конвенции при рассмотрении соответствующего законодательства. Сам процесс подготовки доклада для Комитета позволяет улучшать информированность. После ратификации Конвенции правительство страны предпринимало все усилия для обеспечения того, чтобы новое законодательство, включая Закон о гражданстве 1985 года, Закон о браке 1996 года, Закон об изнасиловании 1996 года и гражданско-уголовно-процессуальные

кодексы 2001 года, соответствовали положениям Конвенции.

14. Статутные положения о преимущественной силе в случае коллизии внутреннего законодательства и Конвенции отсутствуют. В случае возникновения коллизии, как правило, считается, что внутреннее законодательство имеет преимущественную силу. Он признает, что могут потребоваться дополнительные разъяснения.

15. **Г-жа Пем** (Бутан), касаясь вопроса о согласовании традиционного понимания прав женщин и положений Конвенции, говорит, что, как правило, бутанские традиции отдают предпочтение женщинам. В целом родители не демонстрируют предпочтительного отношения к сыновьям и ухаживают за девочками так же, как и за мальчиками. Во многих частях страны в рамках практики по вопросам наследования предпочтение отдается женщинам. В Бутане нет случаев убийства девочек, смерти в связи с приданым, сожжения невест и организованной торговли женщинами и детьми.

16. Однако правительство ее страны признает возможную необходимость рассмотрения некоторых представлений, которые могут препятствовать развитию в интересах женщин. Укрепление потенциала и накопление соответствующего опыта в Бутане позволят активизировать информационно-пропагандистские программы в этой связи.

17. Касаясь временных специальных мер, она говорит, что вопросы женщин и детей занимают приоритетное место в планах правительства в области социально-экономического развития на протяжении последних 40 лет. С 1992 года все пятилетние планы развития включали отдельные главы, в которых подчеркивались особые потребности женщин и детей, и новое законодательство также адекватно охватывало интересы женщин. Соответствующие учреждения ее правительства также поощряют женщин и девочек к участию в деятельности в тех областях, где они недопредставлены. Тем не менее, правительство желает рассмотреть вопрос о принятии временных специальных мер, где они необходимы.

18. **Г-н Тшеринг** (Бутан) говорит, что, хотя в проекте конституции отсутствует конкретное определение дискриминации, имеются положения, которые конкретно регулируют права, прежде всего право женщин на равенство перед законом, что

также охватывает понятие дискриминации. Касаясь включения билля о правах в проект конституции, он говорит, что, хотя нет раздела под названием «Билль о правах» в проекте конституции, им охвачено более 50 различных прав, включая право на свободу совести; свободу выражения своего мнения; право на удовлетворение основных потребностей; обеспечение средств к существованию; право голоса; право на равную оплату за равноценный труд; и многие другие права, одно из которых привлекло особое внимание одного из членов Комитета, а именно право не быть жертвой торговли людьми.

19. **Г-жа Пем** (Бутан) говорит, что Комиссия по планированию, отвечающая за учет положений Конвенции в секторальных планах и стратегиях, является национальным координационным органом в отношении работы по гендерной проблематике, в то время как Национальная ассоциация женщин представляет гражданское общество. Комиссия по планированию подготовила периодический доклад за счет средств Королевского правительства. Национальная комиссия по делам женщин и детей отвечает за контроль над осуществлением Конвенции.

20. Касаясь улучшения сбора данных, она говорит, что Центральная статистическая организация, которая была недавно преобразована в независимый орган, Национальное статистическое бюро, почти в два раза увеличила число своих квалифицированных сотрудников, с тем чтобы улучшить работу во всех 20 районах Бутана. Одна из основных обязанностей Бюро заключается в координации и стандартизации сбора данных, при этом в скором времени будет введена обязательная разбивка по признаку пола.

#### *Статья 2*

21. **Г-н Тшеринг** (Бутан) желает добавить, что, являясь недавно назначенным председателем Бюро, он знает о необходимости представления данных с разбивкой по признаку пола, которые Бюро будет стремиться собирать в ходе любого соответствующего статистического анализа.

22. Касаясь положения женщин и детей в лагерях беженцев, он говорит, что экономическая иммиграция является коренной причиной этой проблемы. Непальские иммигранты, которые стали прибывать в южную часть Бутана в первой половине XX века,

получили бутанское гражданство в 1958 году. После того как правительство страны приступило к реализации своего первого пятилетнего плана в 1961 году, значительно расширилась незаконная иммиграция. К концу 80-х годов Бутан, маленькая страна с населением порядка 600 000 человек, которая уже приняла иммигрантов, составлявших приблизительно 23 процента от численности его собственного населения, и предоставила им гражданство, был вынужден с учетом необходимости обеспечения своего дальнейшего существования положить конец непрекращающемуся притоку экономических мигрантов.

23. В ходе национальной переписи населения 1988 года было выявлено большое число незаконных поселенцев. Мотивируемые политическими соображениями лица, многие из которых незаконно поселились в Бутане, участвовали в террористической деятельности и противодействовали переписи и любым стратегиям, предназначенным для сокращения масштабов незаконной иммиграции. Не заручившись массовой поддержкой, они собрали большое число людей в лагерях беженцев в восточной части Непала, с тем чтобы начать политическую кампанию, основывающуюся на признаке этнической принадлежности, необоснованных утверждениях в нарушениях прав человека со стороны правительства его страны и призывах к обеспечению демократии для достижения их узких политических целей.

24. Правительство его страны и правительство Непала проводили с 1993 года двухсторонние переговоры и учредили совместный комитет министров для поиска долгосрочного решения проблемы лиц, проживающих в лагерях, и иммиграции в целом. Несмотря на первоначальный медленный прогресс, правительства обеих стран добились заметных успехов, включая создание совместной группы по проверке происхождения лиц, проживающих в лагерях. Правительство его страны согласилось принять на себя всю ответственность за любого гражданина Бутана, который, если это будет обнаружено, был насильственно выселен из Бутана. Правительства обеих стран согласились, что с эмигрантами будут обращаться в соответствии с законами обеих стран о гражданстве и иммиграции. Те эмигранты, которые пожелали вернуться в Бутан, получат возможность вновь подать заявление на получение бутанского гражданства, которое в настоящее

время предоставляется после двухлетнего, а не 15-летнего испытательного срока. Те лица, заявления которых на предоставление гражданства находятся на рассмотрении, получают право на работу, бесплатную медицинскую помощь и образование в Бутане и возможность подать заявление о предоставлении непальского гражданства в соответствии с законами Непала.

25. Совместная группа по проверке завершила свою инспекцию одного из семи лагерей, и правительства обеих стран согласились принять решение по ее выводам в середине февраля 2004 года. В декабре 2003 года эта группа столкнулась с трудностями, когда жители совершили на нее сопровождавшееся насилием нападение в ходе одного из брифингов. Правительства обеих стран проводят тщательное расследование этого инцидента, с тем чтобы такие группы могли возобновить работу.

26. Что касается гражданства, то дети бутанских граждан, состоящих в браке с иностранным гражданином, будь то мужчиной или женщиной, имеют право на натурализацию. Правительство его страны полностью осознает гуманитарные аспекты этой сложной проблемы и делает вместе с правительством Непала все возможное для достижения справедливого и долгосрочного решения.

27. Насилие в отношении женщин рассматривается в качестве уголовно наказуемого правонарушения. Хотя в законодательстве Бутана отсутствует определение бытового насилия, оно охватывается положениями проекта уголовного кодекса, в котором рассматриваются различные формы насилия. При помощи Красного Креста, Управления Верховного комиссара по правам человека и проекта Дании по вопросам надлежащего управления с участием судей, полицейских, врачей, преподавателей, журналистов и политиков проводится большое число практикумов по вопросам прав человека, предназначенных для улучшения информирования о проблеме насилия в отношении женщин и сексуальных домогательств. Хотя женщины не сталкиваются с юридическими препятствиями при направлении сообщений о случаях насилия в отношении них, давление в рамках семьи, оказываемое в целях урегулирования разногласий, удерживает их от этого.

28. В законе 1996 года об изнасиловании изнасилование определяется в качестве акта полового

сношения без согласия, с любым использованием силы или угрозы причинения физического вреда или смерти. Кроме того, одно из положений проекта уголовного кодекса конкретно определяет изнасилование в рамках брака в качестве полового сношения без согласия или вопреки воле супруги или супруга.

29. Касаясь принятия проекта конституции, он говорит, что в августе 2003 года завершилась работа над вторым проектом, в который, по всей видимости, будут внесены дополнительные поправки до представления Королю и правительству. Он будет окончательно подготовлен и принят парламентом после представления текста и направления его во все районы для дальнейшего рассмотрения. Хотя первый проект был подготовлен на основе внутреннего опыта и знаний в целях обеспечения национального характера этого документа, в связи с разработкой второго проекта правительство обращалось с просьбой о предоставлении внешней помощи, прежде всего к своим партнерам.

30. Он говорит, что нет различия между общим законодательством и высшим законодательством 1957 года. «Высшее законодательство» является дословным переводом выражения “Thrimzhung Chhenero”, первый комплекс современных законов, принятых Национальной ассамблеей, в то время как «общее законодательство» используется с учетом широкого круга рассматриваемых вопросов.

31. Касаясь процедуры внесения поправок в законы, он говорит, что члены парламента и правительственные учреждения активно выдвигали предложения о поправках для учета изменяющихся экономических и социальных потребностей Бутана. Члены Национальной ассамблеи должны посещать деревни и разъяснять новое законодательство своим избирателям. С учетом своего собственного опыта он говорит, что такие поездки часто затягиваются до поздней ночи. К счастью, Бутан является достаточно небольшой страной и может позволить себе проводить такие собрания.

32. В заключение он признает наличие большого числа пробелов в докладе и говорит, что его делегация обратится к соответствующим учреждениям с просьбой предоставить требуемые данные в будущем.

*Статья 3*

33. **Г-жа Пенджор** (Бутан) говорит, что Национальная ассоциация женщин является независимой неправительственной организацией, возглавляемой одним из членов королевской семьи и призванной повышать качество жизни женщин, прежде всего сельских женщин, улучшать информированность по вопросам ухода за матерями и детьми, питания, чистой питьевой воды и гигиены и поощрять женщин к активному участию в социально-экономическом развитии при помощи профессиональной подготовки, осуществления безопасных с экологической точки зрения проектов в целях обеспечения доходов и планов кредитования в сельских районах. Представляя гражданское общество, Ассоциация участвует во многих форумах по проблемам женщин, включая заседания Комитета, и играет определенную роль в мониторинге осуществления Конвенции.

34. Касаясь отношений с неправительственными организациями, она говорит, что правительство ее страны осознает полезную роль, которую они могут играть в содействии национальному развитию, и признает их самостоятельность.

35. Национальная комиссия по делам женщин, являющаяся независимым органом, отвечает за мониторинг осуществления международных и региональных конвенций, касающихся женщин и детей, участником которых является Бутан, представляет правительству рекомендации по вопросам женщин и детей, подготавливает периодические доклады Бутана и информирует о таких соглашениях, касающихся прав женщин, как Конвенция.

36. **Г-жа Пем** (Бутан) говорит, что меры по улучшению положения женщин включаются во все пятилетние планы, секторальные проекты и программы с 1992 года. Учреждение Национальной комиссии по делам женщин и детей, акцент на сбор данных с разбивкой по признаку пола и укрепление потенциала координаторов по женской проблематике во всех соответствующих учреждениях обеспечат учет гендерных проблем при разработке политики. Текущий план включает программы улучшения здоровья, образования и возможностей женщин в области трудоустройства и их представительства в общественной жизни. Кроме того, предпринимаются усилия по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, ко-

торая была подписана правительством ее страны, т.е. целей, касающихся равенства полов и улучшения положения женщин.

*Статьи 5–7*

37. **Г-жа Пенджор** (Бутан), отвечая на вопросы об усилиях правительства ее страны по изменению более скрытых форм дискриминации и стереотипных представлений, говорит, что образование рассматривается в качестве как одного из прав, так и одного из необходимых условий достижения общих социальных, культурных и экономических целей, определенных для страны. Одна из основных стратегий, принятых для этого сектора, предусматривает непрерывное повышение качества и значения образования для обеспечения целостного развития ребенка независимо от пола. Говоря более конкретно, при помощи образования, прежде всего при помощи специальных программ, таких, как выявление кандидатов и консультирование по вопросам трудоустройства, правительство поощряет девочек к участию на равной основе во всех сферах деятельности. Департамент по учебной программе Министерства образования предпринимает планомерные усилия по недопущению стереотипных гендерных формулировок и изображений в школьных учебниках.

38. **Г-н Чопель** (Бутан) говорит, что ссылка в докладе на «аморальную торговлю» не является определением торговли. Это лишь элемент языкового стиля; положения законопроекта об аморальной торговле включены в настоящее время в проект уголовного кодекса Бутана. Бутан ратифицировал в 2003 году Конвенцию о предупреждении и пресечении торговли женщинами и детьми для целей проституции, разработанную Ассоциацией регионального сотрудничества стран Южной Азии (СААРК). Предполагалось, что Конвенция 1949 года о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами является аналогичной по своей сути. Однако с учетом рекомендаций Комитета правительство изучит последнюю конвенцию на предмет выявления любых схожих положений или различий.

39. Касаясь вопроса об участии в политической жизни, он отмечает, что в последние годы увеличилось число женщин в Национальной ассамблее. В настоящее время на долю женщин приходится 13 из 100 избранных представителей, включая одного со-

ветника-консультанта Короля. Женщины также участвуют в деятельности комитетов по вопросам развития районов и кварталов, данные о чем будут представлены в следующем периодическом докладе. Хотя женщины работают в судебной системе Бутана, еще предстоит обеспечить определенную степень равенства. Точные данные в этой связи будут представлены в следующем докладе. Кроме того, увеличивается число женщин, изучающих юридические дисциплины за пределами страны, и данные о них будут представлены в последующих докладах. Ссылка на гражданские беспорядки в докладе конкретно касалась непродолжительного периода в начале 90-х годов, когда антинациональные элементы совершили акты насилия в отношении гражданских лиц в приграничных общинах. Эта проблема была урегулирована путем укрепления присутствия сотрудников правоохранительных органов вдоль границы и активизации патрулирования с участием полиции и повышения уровня бдительности.

#### *Статья 8*

40. **Г-н Чопель** (Бутан) отмечает, что, хотя в Бутане нет женщин на должности посла, в нем отмечается относительно хорошее представительство женщин в дипломатической службе. Женщина занимает должность секретаря Бутана по иностранным делам, т.е. вторую по значению должность в дипломатической службе. Женщины занимают должности заместителей глав двух из шести представительств страны. Женщины-дипломаты участвуют в 44 процентах всех учебных и предусматривающих предоставление стипендий программ, осуществляемых Министерством. В настоящее время на долю женщин приходится два из трех дипломатов, обучающихся в аспирантуре. В последнее десятилетие каждый второй дипломат, направленный из столицы на Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций, был женщиной-дипломатом. Предпринимаются попытки по обеспечению того, чтобы в каждом представительстве Бутана за рубежом работала по крайней мере одна женщина-дипломат.

#### *Статья 9*

41. **Г-н Тшеринг** (Бутан), отвечая на вопросы о гражданстве, говорит, что в соответствии с законами о гражданстве 1958 и 1977 годов гражданство предоставляется детям, отец которых является гра-

жданином Бутана. Не являющиеся гражданами Бутана супруги и дети отцов, не являющихся гражданами Бутана, получают статус резидента, предусматривающий возможность натурализации. Закон о гражданстве 1985 года носит нейтральный с гендерной точки зрения характер, и гражданство может быть получено при рождении в том случае, если оба родителя являются гражданами; в результате регистрации, если лицо постоянно проживало в Бутане по состоянию на 31 декабря 1958 года или до этого; и путем натурализации в результате выполнения ряда требований. Брак с лицом, не являющимся гражданином Бутана, не меняет гражданства женщины. Женщины сохраняют гражданство, и их не заставляют получать гражданство их супругов. Что касается супругов и детей, не являющихся гражданами Бутана, то без какого-либо ограничения им предоставляются возможность проживания, а также доступ к здравоохранению, начальному образованию и другим услугам.

#### *Статья 10*

42. **Г-жа Пенджор** (Бутан) говорит, что с увеличением приема учеников в начальную школу и улучшением коэффициентов стабилизации числа учеников на всех уровнях системы общего образования ожидается соответствующее увеличение приема женщин в учебные заведения третичного уровня. Разрыв в приеме между мальчиками и девочками на уровне начальной школы сократился с 24 процентов в 1990 году до 4 процентов в 2003 году. Даже в таком случае согласно девятому плану Министерство образования приняло следующие стратегии для увеличения приема девочек в школы на всех уровнях: создание общинных школ; улучшение санитарных объектов, например, создание отдельных туалетов в целях обеспечения безопасных и благоприятных условий для девочек; и проведение исследования по вопросу о доступе девочек к начальным школам. Бутан привержен делу ликвидации к 2005 году гендерных различий в системе начального образования. Мальчики и девочки имеют равный доступ к системе образования, в том числе к техническому обучению. Бутан осуществляет учитывающую достижения и личные качества ребенка политику в рамках всех процессов отбора, независимо от класса или пола. Поскольку Бутан является небольшой страной, такой подход способствовал развитию гармоничных отношений и взаимоуважению между мальчиками и девочками. Хотя

образование является бесплатным с начального до высшего уровня, включая техническое и профессиональное обучение, правительство испытывает огромное финансовое бремя. Соответственно, страна нуждается в международной помощи в целях развития образования, поэтому примерно 40 процентов бюджета на образование финансируется за счет международной помощи.

43. Темпы развития и урбанизации ослабляют традиционные семейные связи и системы поддержки в рамках общин, при этом наиболее уязвимыми слоями населения являются дети и молодежь. В этой связи задача заключается в обеспечении соотношения между развитием и сохранением опробованных систем ценностей традиционного общества. Правительство принимало меры по достижению такого соотношения, а бутанские преподаватели откликнулись на это, укрепляя в школах систему привития ценностей. Кроме того, в настоящее время важной частью учебных планов школ является просвещение по вопросам репродуктивного здоровья, которое отвечает, в частности, потребностям девочек. В Бутане нет закона об образовании, однако он проводит национальную политику в области просвещения при наличии кодекса поведения преподавателей и учащихся. Женщины-преподаватели ведут обучение на всех уровнях. В 2003 году доля женщин-преподавателей составляла 36 процентов. Правительство предпринимает сознательные усилия с целью повышения уровня грамотности населения и достижения к 2012 году своей цели обеспечения полной грамотности во всей стране. Для этого реализуется ряд стратегий, в том числе текущие меры по использованию имеющихся помещений в начальных школах, внедрению неформального образования в рамках программы подготовки преподавателей до поступления на работу и обеспечению поддержки после получения грамотности в рамках центров общинных ресурсов. Хотя и имеются данные о количестве предлагаемых учебных программ, их еще предстоит представить в разбивке по признаку пола.

#### *Статья 11*

44. **Г-н Тшеринг** (Бутан) говорит, что Министерство труда и людских ресурсов, созданное 20 июня 2003 года, является новейшим министерством в правительстве и в качестве такового сталкивается с трудностями в своей организации и пользуется воз-

можностью новаторски подходить к решению вопросов. Оно приняло решение о политике приема на работу персонала на основе 50-процентного представительства; в настоящее время 49 процентов его сотрудников составляют женщины. Бутанские женщины не испытывают никакой дискриминации в плане равных возможностей в сфере занятости. Регулирование этих вопросов Королевской комиссией по гражданской службе служит в качестве стандарта для многих частных предприятий, в том числе в отношении равной оплаты труда и возможностей. Разрабатываемая национальная политика и законодательство в области занятости обеспечит равную оплату за равный труд и равные возможности для всех бутанцев в сфере занятости. В настоящее время отсутствует разбивка по признаку пола данных о 50 000 лиц, которые в будущем будут искать работу. Как и в других сферах, Министерство труда и людских ресурсов, которое пытается придать целенаправленный характер своим планам и политике и предусмотреть проведение мероприятий, рассчитанных на принятие как мер по обеспечению гендерного равенства, так и временных специальных мер, уделяет первостепенное внимание сбору и использованию данных о занятости в разбивке по признаку пола.

#### *Статья 12*

45. **Г-н Чопель** (Бутан), касаясь службы телемедицины, говорит, что она начала свою работу согласно седьмому плану в надежде на то, что она значительно облегчит создание потенциала и оказание услуг и поможет преодолеть проблемы, связанные с удаленностью различных медико-санитарных пунктов. Она, несомненно, улучшила медицинское обслуживание в экстренных сложных случаях беременности на основе консультаций с помощью телевизионных средств и своевременного направления к врачам. В настоящее время правительство изучает способы расширения масштабов деятельности этой службы в пределах страны, а также вопрос о том, каким образом ее деятельность может быть связана с деятельностью некоторых других центров за пределами страны. В отношении нелегальных абортов он отмечает, что, хотя конкретные данные о количестве абортов, сделанных за пределами страны, отсутствуют, больницы сообщили о случаях приема молодых девушек и женщин с осложнениями в результате абортов, сделанных за рубежом. Это является причиной большой обеспоко-

енности правительства. Сейчас в стране реализуется ряд инициатив с целью пресечения такой деятельности. Они включают комплексную программу санитарного просвещения в школах, которая представляет собой совместный проект секторов здравоохранения и образования; в ее рамках предпринимаются согласованные усилия по ознакомлению молодых девушек с вопросами, касающимися репродуктивного здоровья и семейной жизни, с уделением особого внимания методам планирования семьи, осложнениям, связанным с беременностью девочек, и ответственному поведению. Аналогичные программы осуществляются также для преподавателей, причем в их рамках основное внимание уделяется охране здоровья подростков и развитию навыков консультирования. Королева Бутана, являющаяся послом доброй воли ЮНФПА, также продолжает решать ключевые вопросы охраны здоровья подростков во время посещения ею школ в различных частях страны.

46. Что касается высоких темпов прироста населения, то он отмечает, что Бутан находится на этапе завершения разработки своей демографической политики. Нынешний девятый пятилетний план предусматривает активизацию деятельности служб охраны репродуктивного здоровья и постоянное проведение мероприятий в области планирования численности населения в качестве одной из десяти ключевых целей. С учетом высокого показателя рождаемости правительство расширяет использование контрацептивных средств, особенно таких методов, как применение внутриматочных противозачаточных средств, на основе программ пропаганды и повышения уровня осведомленности даже в самых удаленных клиниках. Хотя сведения о распространении случаев заболевания ВИЧ среди женщин-беженцев отсутствуют, они пользуются хорошим медицинским обслуживанием в лагерях беженцев. Сектор здравоохранения является одним из ключевых секторов, децентрализованных с самого начала, когда правительство приступило к проведению своей политики децентрализации. Общины сами управляют клиниками, при этом были подготовлены свыше 1327 сельских работников здравоохранения, которые оказывают медицинские услуги в рамках общинных мероприятий. Медико-санитарные пункты и все больницы на 20 коек также были децентрализованы на уровень районного управления.

#### *Статья 14*

47. **Г-н Чопель** (Бутан), отвечая на вопрос о работе, выполняемой сельскими женщинами, говорит, что в ходе базового гендерного экспериментального обследования было установлено, что сельские женщины участвуют в производительном труде, а также выполняют домашние обязанности и, следовательно, несут многократную ответственность. В большинстве сельских районов нет четкого разделения ролей между женщинами и мужчинами. Однако необходимо будет провести более конкретные исследования с целью четкого определения таких ролей и обязанностей, особенно с точки зрения их влияния на перспективы улучшения положения женщин. Он подчеркивает, что Бутан вынужден учитывать существующие традиции, согласно которым женщины играют важную роль в домашнем хозяйстве и процессе принятия решений.

48. Инвалидность во всех ее формах не являлась причиной маргинализации внутри традиционного общества Бутана. Однако в ходе модернизации правительство все более обеспокоено качеством жизни инвалидов. С целью решения этой проблемы в середине 70-х годов была создана школа для слепых, а в 1976 году была начата национальная программа борьбы с проказой. Согласно восьмому пятилетнему плану в результате согласованных действий правительства и сотрудничающих с ним партнеров, а также под патронажем королевской семьи был достигнут целевой показатель ликвидации проказы. Вопрос инвалидности остро встал тогда, когда в 1993 году Бутан подписал соглашение о Комиссии по инвалидности Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана. В настоящее время правительство проводит крупномасштабное обследование в целях выяснения масштабов инвалидности в стране и определения того, сохранился ли 3,5-процентный уровень распространения инвалидности, выявленный в ходе выполнения восьмого пятилетнего плана. Выводы обследования будут включены в последующие доклады. Юридические права детей-инвалидов защищены по Общему закону 1957 года, Закону о тюрьмах 1980 года и Гражданско- и уголовно-процессуальному кодексу Бутана. Сегодня в число 35 детей, принятых в Национальный институт инвалидов, входят девять девочек.

*Статья 16*

49. **Г-н Вагди** (Бутан), отвечая на различные вопросы, поставленные в отношении системы заключения браков и смежных вопросов, говорит, что любое лицо, достигшее 18-летнего возраста, может вступить в брак и получить свидетельство о браке на основании регистрации в суде. Без такого свидетельства брак считается юридически недействительным. В сельских районах заключаются браки с несовершеннолетними лицами, которые не регистрируются. В таких случаях суд не выдаст свидетельства о браке, и любое лицо, вступившее в такой брак, наказывается штрафом. Количество браков с несовершеннолетними лицами может быть сокращено на основе повышения осведомленности о том, что они не могут быть юридически оформлены и наказываются штрафом. Говоря о женщинах и гражданстве, он отмечает, что если женщины решают выйти замуж за неграждан Бутана, то их мужья получают вид на жительство с возможностью натурализации. Многоженство и многомужество не являются широко распространенными. В действительности многомужество и многоженство могут практиковаться только с согласия супруга или супруги. В результате социально-экономических изменений и повышения уровня образования масштабы такой практики быстро сокращаются. В случае развода мать получает опеку над ребенком до достижения им девятилетнего возраста. После этого ребенок может по своему выбору жить с любым из родителей.

50. С юридической точки зрения брак, заключаемый между лицами, которые состоят в кровном родстве и родственных отношениях, допускаемый местными обычаями, признается законом. На практике не поощряется заключение брачного союза между двоюродными братьями или сестрами. Согласно Закону о браке муж или жена могут подавать в суд заявление о разводе по различным причинам, включая прелюбодеяние, оставление супруга, бесплодие и импотенция и преднамеренное невнимание одного супруга к другому. В отношении проверки минимального возраста вступления в брак при отсутствии свидетельства о рождении он отмечает, что суд, как правило, добросовестно выдает свидетельство о браке супружеской паре. Более того, одно лицо, действуя в качестве юридического представителя от каждой стороны, должно дать показания в суде о том, что они достигли совершенно-

летия, и будет нести ответственность за соответствующие последствия. Согласно Закону об изнасиловании половая связь без согласия является достаточным условием для установления факта изнасилования. Хотя Закон о браке не содержит конкретного определения брака, различные аспекты брака охватываются разными положениями Закона. Что касается действий правительства по предупреждению браков с малолетними лицами и браков по расчету, то он отмечает, что в первом Законе о браке 1980 года возраст вступления в брак для девочек был установлен на уровне 16 лет. Однако после того, как страна стала участником Конвенции о правах ребенка и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, минимальный возраст для девочек, как и для мальчиков был увеличен до 18 лет. Закон о браке запрещает браки с несовершеннолетними лицами, и любое лицо, вступающее в такой брак, согласно Закону наказывается штрафом.

51. **Г-жа Пем** (Бутан), отвечая на вопрос о субъектах права собственности на землю в городских районах, говорит, что в рамках базового гендерного экспериментального обследования было установлено, что в сельских районах 60 процентов женщин владеют собственностью по сравнению с 40 процентами мужчин. Однако в городских районах больше мужчин (55 процентов) по сравнению с женщинами (36 процентов) имеют имущество в собственности. По вопросу о том, препятствовало ли или ограничивало ли доступ девочек к обучению в учебных заведениях право собственности на землю, она отмечает, что некоторые участники проведенного в 1993 году практикума по вопросам гендерного планирования установили, что «традиционная система наследования по линии дочерей» является одним из факторов, который мешает девушкам получить высшее образование. Этот вывод основывался прежде всего на мнении о том, что женщины Бутана считают целесообразным, чтобы их дочери продолжали наследовать и оберегать имущество, что побуждало их отрицательно относиться к поступлению их дочерей в учебные заведения. Однако потребуются глубокие исследования с целью выявления фактического воздействия такого мнения, особенно в свете экономической безопасности, которая обеспечивается нынешней традиционной системой наследования.

52. **Г-жа Шёпп-Шиллинг** рекомендует, чтобы Конституция содержала аналогичное определение дискриминации, которое включено в Конвенцию, а именно определение прямой и косвенной дискриминации и понятие равенства по существу и формального равенства. Она указывает, что в конце нынешней сессии Комитет примет общую рекомендацию о временных специальных мерах, и говорит, что многие государства-участники включили в свои конституции положение о том, что временные меры не противоречат понятию недискриминации. Что касается дискриминации на рабочем месте, то бремя доказывания должно быть перенесено со служащего на работодателя с учетом трудностей, которые испытывают женщины при доказывании факта такой дискриминации. Кроме того, в интересах обеспечения равенства по существу и осуществления положений Конвенции понятие равной оплаты за равноценный труд следует добавить к понятию равной оплаты за равный труд.

53. **Г-жа Шин** высказывает предположение о том, что различия в количестве мужчин и женщин, принимаемых в технические институты — в зависимости исключительно от достоинств абитуриента, — могут быть сокращены без отказа от действующих критериев.

54. **Г-жа Сайга** спрашивает, существует ли общее понимание того, что международное право будет превалировать над внутренним правом в новой Конституции. Она интересуется, полностью ли отменены законы о гражданстве 1958 и 1977 годов в результате принятия Закона 1985 года и остается ли ребенок, один из родителей которого является гражданином Бутана, лицом без гражданства до достижения 15-летнего возраста.

55. **Г-жа Капалата** предлагает властям тщательно изучить статьи 7 и 8 Конвенции с целью определения возможности применения крайне необходимых специальных мер. В отношении статьи 8 она просит дать ответ на вопрос, касающийся обеспечения профессиональной подготовки для женщин.

56. **Г-жа Ахмад** предполагает, что приоритет, придаваемый социально-экономическому развитию женщин и детей в социальных секторах, должен быть распространен на все сектора, охватываемые Конвенцией. Она спрашивает, будет ли общий процесс подготовки конституции носить внутренний характер, как подразумевается в письменном ответе

на вопрос 24, или же будут проводиться консультации с экспертами по международным договорам. Касаясь письменного ответа на вопрос 33, она говорит, что Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенция о правах ребенка должны также лежать в основе принимаемых страной мер по искоренению стереотипов, касающихся женщин и девочек.

57. **Г-жа Паттен**, высоко оценивает факт разработки закона о труде, предлагает предусмотреть в нем специальные антидискриминационные меры, которые не предусматриваются другими законами, особенно для того, чтобы искоренить дискриминацию и сексуальные домогательства на рабочем месте. Власти могут обратиться в этой связи к Международной организации труда с просьбой об оказании им технической помощи.

58. **Г-жа Симонович**, касаясь статьи 2, говорит, что вопрос об отсутствии институционального потенциала, которое помешало Бутану ратифицировать вопреки его желанию большинство международно-правовых документов, может быть решен на основе рекомендаций и помощи со стороны Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, которая уже была предложена в контексте Международного пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

59. **Г-н Тшеринг** (Бутан) говорит, что заявления и вопросы членов Комитета были высказаны в духе практических советов, а не критики, и позитивно нацелены на важный этап законодательных и юридических изменений, что создает идеальную возможность для осуществления мер по исправлению положения.

60. Сложный вопрос о дискриминации требует своего рассмотрения различными путями: один из них сводится к включению более формального определения в Конституцию, а другой — к принятию институциональных, а не специальных временных мер. Его делегация ожидает предстоящего принятия Комитетом общей рекомендации по этому вопросу.

61. Необходимость включения более ясного определения дискриминации на рабочем месте в Закон о труде и вопрос о бремени доказывания будут изучены более детально. При определении и обновлении этого понятия и расширении в Конституции поня-

тия равной оплаты за равный труд с целью включения в него понятия равной оплаты за равноценный труд будут запрашиваться рекомендации лиц, обладающих опытом в этих областях. Необходимо будет тщательно изучить вопрос об обеспечении того, чтобы международные договоры превалировали над внутренним правом, с тем чтобы Бутан не лишился своего с трудом завоеванного суверенитета.

62. Твердая приверженность Бутана делу повышения уровня образования и более широкого медицинского обслуживания подтверждается тем фактом, что свыше 35 процентов средств бюджета ассигнуются на эти два сектора; вместе с тем делегация понимает, что основное внимание следует уделять не только социальным секторам, но и экономической и политической деятельности. Делегация также отметила предположение о том, что Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенция о правах ребенка могут использоваться в качестве основы для таких действий.

63. Наибольших успехов Бутана добился в осуществлении политики в области занятости. Хотя на местном уровне реально начато большинство процессов, он согласен с тем, что эти действия должны в конечном счете охватить намного более широкую сферу. В этой связи власти поддерживают контакты в некоторых областях с другими небольшими странами, которым Бутан близок, в том числе со странами Северной Европы; в качестве примеров можно привести Закон о труде и Конституцию. Что касается подготовки дипломатов, то доля женщин-дипломатов, получающих соответствующую профессиональную подготовку, выше по сравнению с женским населением. Равенство имеет важное значение для репутации Бутана за рубежом, и две из трех учебных вакансий за рубежом после окончания высшего учебного заведения заполнены женщинами: одна в Японии, а другая в Париже.

64. Хотя согласно Закону о гражданстве 1958 года большая группа людей с совершенно непонятным статусом получила гражданство, законы 1977 и 1985 годов ввели прогрессивные изменения, одно из которых заключалось в том, что Закон стал нейтральным с гендерной точки зрения. Закон 1985 года предоставил детям, один из родителей которых является гражданином Бутана, выбор в случае достижения 15-летнего возраста: принять либо гражданство Бутана, либо гражданство друго-

го родителя, однако в стране не признано двойное гражданство. До их выбора гражданства такие дети считаются гражданами в целях поездок.

65. Он забыл упомянуть о том, что шесть человек, в том числе два члена делегаций, прошли в период с 1991 года подготовку с помощью Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и что Бутан действительно получает техническую помощь от Управления, с которым он поддерживает постоянный диалог.

66. **Председатель** благодарит делегацию за подготовку ее письменных ответов в столь короткий срок и дальнейшие уточнения, данные в ходе устных ответов на вопросы Комитета. Комитет принимает к сведению информацию о мерах, принимаемых страной в целях осуществления Конвенции. Она надеется, что Бутан ратифицирует остальные документы по правам человека, с тем чтобы проложить путь к созданию благоприятных условий для осуществления Конвенции и соблюдения прав человека в целом. Конституционная реформа предлагает редкую возможность обеспечить основы для защиты прав человека. Она призывает власти создать современную систему и заложить юридические основы, что обеспечит сохранение и использование традиций в поддержку женщин.

67. Тот факт, что в некоторых частях страны женщины пользуются более благоприятными условиями с точки зрения наследования, можно высоко оценить, однако следует проявлять осторожность в отношении чрезмерных стереотипов. Дискриминация в отношении женщин проявляется во всем мире во многих формах, а не только в форме патриархальных подходов. Конвенция должна служить увеличительным стеклом, через которое необходимо тщательно изучать традиции, практику и законы в целях обеспечения того, чтобы они не носили дискриминационного характера. Многочисленные общие рекомендации Комитета по конкретным статьям Конвенции будут весьма полезными при осуществлении Конвенции.

68. Она подчеркивает необходимость принятия конкретного законодательства о насилии в отношении женщин, без которого многие формы такого насилия будут оставаться безнаказанными. Следует серьезно осуществлять меры по подготовке сотрудников правоохранительных органов и сил безопас-

ности. Она высоко оценивает намерение представить статистические данные в разбивке по гендерному признаку по всем обсуждаемым вопросам, поскольку без них нельзя надлежащим образом выявить существующие проблемы. Она просит власти включить такие данные в свой следующий доклад, который должен быть представлен в 2006 году.

69. Бутану необходимо активизировать свои дипломатические и судебные усилия в интересах надлежащего управления и создания современной политической и правовой систем. Она высоко оценивает достижения страны в улучшении положения мальчиков и девочек, хотя явно существует необходимость увеличения приема девочек в учебные заведения на всех уровнях образования, при этом обучение грамотности взрослых женщин является одним из важнейших вопросов. Делегация признала целесообразность учета опыта других стран в разработке политики в области занятости. Наличие данных в разбивке по признаку пола является основной необходимостью, равно как и исследования гендерных последствий развития рынка труда и активных мер по борьбе с неравенством. Она настоятельно призывает власти страны предпринять шаги по искоренению полигамии, а также предотвращению ранних браков в некоторых частях страны. В заключение она благодарит делегацию за откровенный и насыщенный обмен мнениями с Комитетом.

70. **Г-н Тшеринг** (Бутан) благодарит членов Комитета за их заинтересованное участие в обсуждении доклада его страны и понимание ими причин его позднего представления. Текущая реформа институционального потенциала Бутана обеспечит более эффективное осуществление Конвенции и более своевременное представление докладов об этом. Он заверяет Комитет в том, что власти страны примут к сведению все его замечания.

*Заседание закрывается в 13 ч. 10 м.*